

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1969)  
**Heft:** 1574

**Artikel:** Assembly of Swiss abroad  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-695785>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

nombre possible d'habitants sont des citoyens au plein sens du terme».

Méditons ces paroles en ces heures de fête consacrées à notre chère Patrie; je vous adresse à tous, dans le monde entier, le salut cordial de votre pays.

Ludwig von Moos  
Président de la Confédération

## MESSADI DIL PRESIDENT FEDERAL

### als Svizzers egl exteriur

Cars cumpatriots egl jester,  
Igl l.d'uost vala per il gi d'ina stedia  
regurdientscha all'ura da naschientscha  
dalla Confederaziun; el meina nus  
anavos tier las entschattas dalla historia  
da nossa tiara ed unescha ils Svizzers  
che vivan ellas diversas zonas da nies  
mund. Nos cumpatriots e lur agens ein  
en quest mument datier da nus es nus  
patertgein a medem temps ad els.

Il president federal selegra da a  
quella caschun puder sedrizzar a nos  
cumpatriots egl exteriur datier ni el  
lontan. Schilunsch ch'ei setracta da  
members da famiglia ch'ei stret-  
gamein cun lur parents ella patria,  
savein nus ch'els ein fermamein interes-  
sai vid lur success, plaschers e quitaus  
che stroclan. Da maniera semeglionta  
sefatschentan duront gl'entir onn las  
autoritads da nossa tiara cun las  
dumondas e problems ch'occupan nos  
conburgheis egl exteriur. Quels pro-  
blems e quellas dumondas vegnan ad  
ureglia a nus, tochen ellas stivas dils  
uffecis e mintgaton scuntrein nus a  
segns d'attaschadadad persunala. Qui-  
taus e problems duein denton era buca  
vegnir emblidai ell'ura festiva da nossa  
patria. Quella ura vulesse jeu oravontut  
nezegiar per tarmetter a nos cumpatriots  
salids ed engraziament per lur fideivla-  
dad e per la honur ch'els attribueschan  
a nossa tiara. Jeu sai s'imaginar che  
biars da vos sefatschentan cun la  
dumonda — seigi quei conscient ni buca  
cunscient — tgei quei munta d'esser in  
Svizzer. Quella dumonda sepresenta era  
als burgheis eifer nos cunfins. Ella  
obtegn in senn special pils cumpatriots  
che vivan dator nos tiarms e denter  
auters pievels — era sche quels apparteg-  
nan tier nos amitgs. Nus vulein buca  
sesuttametter alla illusiun dad esser  
megliers ch'els auters. Nossa fuorma  
historica e la structura da nossa tiara  
giustificieschan la sort che ha preservau  
nus d'uiara, misergia e grevas scurladas.  
Ellas giustificieschan dasperas da era  
far nos patratgs davart la posiziun da  
nos cumpatriots ch'ei pervia da lur  
origin e dretg da burgheis ligiai cun nus  
e che restan ligiai, era sch'els habite-  
schan dator nos cunfins. Nus havein  
pilver buca l'intenziun da desligiar dalla  
cuminonza dils pievels, denton nus  
savein taluisa rinforzar e promover la  
contribuziun dalla Svizra all'ovra com-  
munabla dil capir in l'auter e da salvar  
la pasch. Quei sa mo daventar cun nies  
secutener persunal che duei interme-  
diar la forza pigl agir; quei appartegn  
agl esser ed alla atgnadad dalla Svizra.

Quei ein il capir e gidar in l'auter e da  
prestar il meglier pusseivel, nua nus  
essan plazzai. Lu astgein nus cun entgina  
luschezia menziunar il plaid da Jakob  
Burckhardt: «Il stadi pign ei cheu per  
ch'in liug sesanfli sin tiara, nua la pli  
gronda quota da habitonts vala per  
burgheis en siu entir senn».

Lein schar ir a cor quei ell'ura  
festiva ch'ei dedicada a nossa cara  
patria. Cun quella caschun tarmettel  
jeu a tuts Svizzers egl entir mund mes  
cordials salids.

Ludwig von Moos  
president federal

## Rütlichwur

*Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern,  
In keiner Not uns trennen und Gefahr.*

*Wir wollen frei sein wie die Väter waren,  
Eher den Tod, als in Knechtschaft leben.*

*Wir wollen trauen auf den höchsten Gott  
Und uns nicht fürchten vor der Macht der*

*Menschen.*

*Nach Schiller's «Wilhelm Tell»*

## De Schwyzerfaane

En eerschten Augschte und käi Reed?  
S miech nüüd. Me wäis jo wool, me sett  
vil söörger haa zum Vatterland  
und nid vertue i mängi Hand,  
wo nid zum Schwyzerfaane hed.

S root Faanetuech! Es wysses Chrüüz,  
im obre Stangenegge lyd s,  
isch früener äinisch munzig chly  
de Loon vo Papscht und König gsy  
für Chriegshülff us em Tal vo Schwyz.

Lang spööter hed en Aidgenoss,  
de Dufour, tapfer, fromm und grooss  
em Chrüüz die hüttge Forme ggää.  
Es sell si niemer welle nää!  
Es gid is Chraft uf üser Strooss.

Du wysses Chrüüz im roote Fäld  
bezüüg, as d Rettig vo do Wält  
üs chund vom Häiland Jesus Chrischt,  
wo für all Sünder gstooben ischt,  
vo Hänkers-chnächte gruusig quält.

He säg, öb mer für Chranz und Stärn  
sell ofere de Schwyzerchärn.  
Was säid s wyss Chrüüz im roote Fäld  
zu Macht und Grööss, Glanz und Gäld?  
und lost mer ächt uf daas nu gärn?

Wo Trake sind und d Liebi fäält,  
wo Zwang und Gwalt Betrückt quält  
zäntume uf em Wälterund,  
chund naümis Trooscht vom chlyne Bund  
mit wyssen Chrüüz im roote Fäld.

Drum fladret s nu so froo im Wind  
und isch für vil Verfolgti Fründ  
s wyss Chrüüz im roote Faanefäld.  
S gilt äistig öppis i de Wält,  
solang mer fry und äige sind.

Zilander

## ASSEMBLY OF SWISS ABROAD

### Programme for Montreux

This year's Assembly of the Swiss  
Abroad will take place at Montreux at  
the last week-end in August. The  
theme will be "The Swiss Abroad and  
Swiss Economy". On Thursday, 28th  
August, the Working Committee of the  
Commission of the Swiss Abroad will  
meet, to be followed the next morning  
at 8.30 a.m. by the Commission Meet-  
ing itself (Parliament of the Swiss  
Abroad). Another meeting will be that  
of the Council of the "Foundation for  
the Swiss Abroad". All these are not  
open to the public. The general pro-  
gramme will begin in the afternoon.  
There are four different outings: to  
"Ateliers de Constructions Mécaniques  
de Vevey S.A."; to motorway section  
Puidoux—Chexbres—Villeneuve; to  
Thermic Power Works Chavalon; to  
Chillon Castle.

The official opening will take place  
at the Montreux Palace Hotel, com-  
bind with a reception. There will be a  
general Question Hour of the Secre-  
tariat of the Swiss Abroad at 8.30 p.m.  
At the same time, the Council of the  
Solidarity Fund will have its meeting  
(closed).

On Saturday morning, the General  
Meeting of the Solidarity Fund will  
take place at 8.30 p.m. An hour later,  
the first plenary session begins at the  
Casino Theatre. As in past years, a  
special lunch will be organised for all  
those interested in Church questions.  
In the afternoon, there will be group  
discussions on re-integration problems  
of the Swiss abroad and on the possi-  
bilities of training of young Swiss from  
abroad in Swiss undertakings at home.  
A second plenary session will take  
place at 4 p.m., followed by a Press  
Conference.

Banquet, entertainment and dance  
will begin at 8 p.m. at the Casino.

On Sunday, 31st August, the boat  
leaves Montreux at 9.15 a.m. for Cop-  
pet. There is an ecumenical service at  
Morges, and lunch will be on the boat.  
At Coppet Castle, a reception will be  
followed by a visit to the Museum of  
the Swiss in Foreign Services. The  
return journey to Montreux will be  
made by train, and a last gathering will  
take place at 5 p.m. at the Palace Hotel  
at Montreux.

The "Festkarte" which includes  
the visit on Friday, the banquet on  
Saturday and the outing on Sunday,  
will cost 40 francs. Young Swiss from  
abroad who are between 16 and 23 will  
receive it free of charge. It is important  
to write immediately to the Secretariat  
of the Swiss Abroad, Alpenstrasse 26,  
3000 Berne, for application forms (par-  
ticipation and hotel reservation).

It promises to be an excellent  
meeting in an enchanting part of Swit-  
zerland, and it is hoped that a large  
contingent from Great Britain will  
make the journey to Montreux. Well  
worth it!